

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.02 ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ И ПРАКТИКУ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий/французский)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	5		
Семестр/триместр	A		

Лекции	16		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	16		
в т.ч. практическая подготовка	4		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	76		

Всего часов:108.

Трудоемкость: Зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент

Г.И. Панарина

подпись

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: сформировать у студентов базовую часть универсальной компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков для осуществления поиска, критического анализа информации и применения системного подхода для решения поставленных задач, в том числе позволяющих им выполнять письменный перевод разных по тематике текстов с английского языка на русский язык.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков осуществления поиска, критического анализа информации и развитие умений применять системный подход для решения поставленных задач;
- изучение теоретических основ техники перевода различных видов;
- формирование практических умений переводческой деятельности;
- расширение и углубление культурологических знаний с целью их учета при переводе;
- формирование системы знаний о возможностях использования перевода в практике преподавания иностранных языков в школе;
- совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет) в связи с необходимостью критического анализа широкого круга научной литературы и пособий по теории и практике перевода отечественных и зарубежных авторов.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1	УК-1.1. Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение.	Знает: <ul style="list-style-type: none">- методы поиска информации в процессе осуществления перевода, в т. ч. в сети Интернет;- сущность системного подхода для выполнения перевода и выбора стратегии перевода
	УК-1.2. Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности.	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- анализировать полученную информацию, намечать стратегию перевода, осуществлять перевод;- применять переводческие трансформации, выбирать более оптимальные варианты перевода
	УК-1.3. Анализирует источники информации с целью выявления их	Владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками оценивания текста

	противоречий и поиска достоверных суждений.	перевода с точки зрения его эквивалентности оригиналу; - навыками постредактирования текста перевода
ПК-1	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).	Знает: - терминологию переводоведения и закономерности применения переводческих трансформаций; - структуру, методы и разделы переводоведения
	ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.	Умеет: - осуществлять отбор необходимого лексического и грамматического материала для реализации стратегий перевода при выполнении заданий на перевод
	ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.	Владеет: - предметным содержанием дисциплины; - умениями применять переводческие трансформации и информационные технологии при выполнении перевода

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Семестр А					
2.	Лекция 1. Перевод. Основные понятия теории перевода.	6	2			4
3.	Семинар 1. Теория перевода как наука и учебная дисциплина. Перевод как вид профессиональной деятельности. Практическое занятие 1.	7		2		5
4.	Лекция 2. История развития переводческой мысли в мире.	6	2			4
5.	Семинар 2. Перевод в древности	9		2		7

	<i>и в эпоху античности. История перевода в зарубежных странах. Практическое занятие 2.</i>					
6.	<i>Лекция 3. История перевода в России.</i>	6	2			4
7.	<i>Семинар 3. История перевода в России. Практическое занятие 3.</i>	9		2		7
8.	<i>Лекция 4. Характеристика процесса перевода.</i>	6	2			4
9.	<i>Семинар 4. Характеристика процесса перевода. Практическое занятие 4.</i>	7		2		5
10.	<i>Лекция 5. Способы и приемы перевода.</i>	6	2			4
11.	<i>Семинар 5. Способы и приемы перевода. Практическое занятие 5.</i>	7		2		5
12.	<i>Лекция 6. Лексические и грамматические проблемы перевода.</i>	6	2			4
13.	<i>Семинар 6. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Фонетические проблемы перевода. Практическое занятие 6.</i>	7		2		5
14.	<i>Лекция 7. Предпереводческий анализ текста.</i>	6	2			4
15.	<i>Семинар 7. Предпереводческий анализ текста оригинала. Практическое занятие 7.</i>	7		2		5
16.	<i>Лекция 8. Редактирование перевода. Оценка адекватности перевода.</i>	6	2			4
17.	<i>Семинар 8. Редактирование перевода. Понятие</i>	7		2		5

	адекватности перевода. Оценка качества перевода. Практическое занятие 8.					
22.	Итого за семестр А	108	16	16		76
23.	в т.ч. практическая подготовка	4				
24.	ИТОГО:	108	16	16		76

Очно-заочная форма обучения(не реализуется)

Заочная форма обучения(не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

Типовой вариант контрольной работы

1. Перевод – это ...
 - А) акт межъязыковой коммуникации
 - В) дословная передача информации
 - С) знание большого количества лексических единиц

2. Переводы начали осуществляться ...
 - А) относительно недавно
 - В) в древние времена
 - С) в средние века

3. По мнению Э.Гуннемарка, переводчик должен знать не менее ...
 - А) 10 000 слов
 - В) 1 000 слов
 - С) 100 000 слов

4. Трансформации делятся на ...
 - А) фонетические и грамматические
 - В) грамматические и лексические
 - С) морфологические и синтаксические

5. Универсальная переводческая скоропись ... перевод.
 - А) замедляет
 - В) оптимизирует
 - С) мешает переводу

6. Должен ли переводчик знать и соблюдать моральный кодекс поведения?
А) по желанию
В) не должен
С) обязательно
7. Элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка – это ...
А) объекты
В) денотаты
С) модели
8. Трансформационная теория перевода связана с ...
А) трансформационной грамматикой
В) трансформационной лексикой
С) трансформационной фонетикой
9. Эквивалентность перевода заключается в ...
А) буквальном переводе с одного языка на другой
В) литературном переводе с одного языка на другой
С) максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода
10. Переводчик должен знать жанрово-стилистические особенности ...
А) родного языка
В) иностранного языка
С) родного и иностранного языков
11. Основное правило этики переводчика – это ...
А) сохранение конфиденциальности информации
В) высказывание собственного мнения
С) реагирование на шутки собеседников
12. Редактирование текста при письменном переводе – это ...
А) исправление текста
В) приведение текста в соответствие с нормами родного языка
С) облегчение текста для понимания
13. Нужно ли учитывать различия культур стран при переводе с одного языка на другой?
А) не обязательно
В) не нужно
С) обязательно
14. Какой член предложения нужно установить в первую очередь при переводе с английского языка?

- A) сказуемое
 - B) подлежащее
 - C) дополнение
15. Главная причина неправильного перевода – это ...
- A) нежелание искать слова в словаре
 - B) неумение увидеть структуру английского предложения
 - C) незнание слов
16. При переводе английского устойчивого словосочетания необходимо ...
- A) целостное переосмысление
 - B) использование добавления
 - C) использование генерализации
17. Добавления, опущения, замены – это виды ...
- A) грамматических трансформаций
 - B) лексических трансформаций
 - C) синтаксических трансформаций
18. The accusation has been disproved editorially.
(Обвинение было опровергнуто в передовой статье.)
- A) лексическая трансформация
 - B) частеречная трансформация
 - C) синтаксическая трансформация
19. Dozens of examples.
- A) Дюжины примеров.
 - B) Много примеров.
 - C) Десятки примеров.
20. Keep off the grass!
- A) Не наступать на траву!
 - B) По газонам не ходить!
 - C) Держитесь подальше от травы!
21. Wet paint!
- A) Сырая краска!
 - B) Мокрая стена!
 - C) Осторожно: окрашено!
22. Well done!
- A) Молодец!
 - B) Хорош сделал!
 - C) Хорош сделано!

23. Pull / push.
A) Тянуть-тащить.
B) На себя – от себя.
C) Тяните – тащите.
24. This way, please.
A) Идитесьюда.
B) Этотпуть, пожалуйста.
C) Сюда, пожалуйста.
25. The treaty was pronounced null and void.
A) Договор был объявлен аннулированным и недействительным.
B) Договор был недействительным.
C) Договор был объявлен недействительным.
26. She shrugged an indifferent shoulder.
A) Она пожала равнодушным плечом.
B) Она равнодушно пожала плечами.
C) Она пожала плечами с равнодушием.
27. It is necessary that trade barriers be abolished.
A) Необходимо устранить торговые барьеры.
B) Это необходимо – устранить торговые барьеры.
C) Нужно было устранить торговые барьеры.
28. Laws were made to stay within.
A) Законы созданы, чтобы им подчиняться.
B) Законы создаются, что бы их соблюдать.
C) Законы создаются, чтобы не нарушать их.
29. He waited for her to speak.
A) Он ждал ее разговора.
B) Он ждал ее слов.
C) Он ждал, когда она заговорит.
30. He stepped for me to pass.
A) Он сделал шаг в сторону, дав мне пройти.
B) Он посторонился, чтобы я мог пройти.
C) Он дал мне пройти.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету с оценкой.

Вопросы к зачету с оценкой (Семестр А, очная форма обучения)

1. Понятие перевода, его роль для человечества.
2. Характеристика общей теории перевода: предмет, задачи, методы исследования.
3. Перевод в древности и в эпоху античности.
4. История перевода в Европе от Средневековья до современности.
5. История переводческой мысли в России.
6. Классификация видов перевода
7. Специфика письменного перевода.
8. Специфика устного последовательного перевода.
9. Этические нормы профессиональной деятельности переводчика.
10. Правовой и общественный статус переводчика.
11. Единица перевода и способы ее вычленения.
12. Классификация безэквивалентных лексических единиц.
13. Переводческие трансформации.
14. «Ложные друзья переводчика» в английском языке.
15. Предпереводческий анализ текста оригинала.
16. Особенности перевода художественного текста.
17. Особенности перевода слов-реалий.
18. Проблема оценки качества перевода.
19. Теория перевода.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения 10.04.2024). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода : русский и английский языки : учебное пособие : [16+] / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова ; Омский государственный технический университет. – Омск : Омский государственный технический университет (ОмГТУ), 2021. – 92 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700854> (дата обращения 10.04.2024). – Библиогр.: с. 77-79. – ISBN 978-5-8149-3207-5. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словарисокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.